

Chaghatay Text:

Xujandning šimālī va F<an>ākating janūbī ʔarafıdın, kim hālā Šahruxiyyağa mašhūr dur, ötüp yana šimālğa mayl qılıp Turkistān sarı barur. Turkistāndın xaylı qoyırağ bu daryā tamām qumğa singār heç daryāğa qatılmas.

Yeti pāra qaşabası bar-beşi Sayhūn suyınıng janūb ʔarafı, iki šimāl jānıbı.

Janūbī ʔarafındaqı qaşabalar: (1) bir Andijān dur kim vasaʔta vāqı' boluπτur. Farğāna vilāyetiniंग pāytaxtı dur. Aşlığ vāfir, mevası farāvānn, qavun üzümü yaxşı bolur. Qavun maħallıda pālez başıda qavun satmaq rasm emäs. Andijānning nāšpātısıdın yaxşıraq nāšpātī bolmas. Māvarānnahrda Samarqand va Kiş qorğanıdın songra mundın uluğraq qorğan yoqtur. Üç darvāzası bar. Argı janūb ʔarafıda vāqı' boluπτur. Toquz tarnāw su kirār. Bu 'ajab tur kim bir yerdin ham çıqmas. Qal'anıng girdāgirdi xandaqniंग taş yanı sangrezalig šāhrāh [bol]uπτurn. Qal'anıng girdāgirdi tamām maħallāt tur. Bu maħalla bilā qal'ağa fāşila oşbu xandaq yaqasıdaqı šāhrā<h> tur.

Morphological Glossing:

(1a) Xujandning šimālī va F<an>ākating janūbī ʔarafıdın, kim hālā Šahruxiyyağa mašhūr dur, ötüp yana šimālğa mayl qılıp Turkistān sarı barur.

(1b) "As it passes on the north side of Khodzent and the south side of Fanakat, which is now known as Shahrukhiyya, it turns again to the north and goes in the direction of Turkistan."

(1c) *Xujand-GEN north-ACC and Fanakat-GEN south-ACC side-ABL, PRO now Shahrukhiyya known COP flow-IP.CON side-DAT north-DAT incline to make-IP.CON Turkistan direction go-3SG.PRES*

(2a) Turkistāndın xaylı qoyırağ bu daryā tamām qumğa singār heç daryāğa qatılmas.

(2b) "Far below Turkistan [City] this river sinks completely into the sand and flows into no {other} body of water."

(2c) *Turkistan-ABL quite sink-IP.CON this river completely sand-DAT singār? none river-DAT mix-NEG-3SG.PRES*

(3a) Yeti pāra qaşabası bar-beşi Sayhūn suyınıng janūb ʔarafı, iki šimāl jānıbı.

(3b) "There are seven towns, five to the south of the Jacartes and two to the north."

(3c) *seven piece town-GEN to be- five-NUM Jaxartes water-POSS 3SG-GEN south side-ACC, two north side-ACC.*

(4a) Janūbī ʔarafındaqı qaşabalar: (1) bir Andijān dur kim vasaʔta vāqı' boluπτur.

(4b) "Of the towns on the southern side, (1) one is Andizhan, which is located in the middle [of the province]."

(4c) *south side-GEN-LOC-CONJ town-PLU one Andizhan COP PRO middle-LOC situated to be-3SG.PRES*

(5a) Farğāna vilāyetiniंग pāytaxtı

(5b) "It is the capital of Fergana."

(5c) *Fergana province-GEN capital-ACC*

(6a) Aşlığ vāfir, mevası farāvānn, qavun üzümü yaxşı bolur.

(6b) "Grain and fruit are plentiful there, and the melons and grapes are excellent."

(6c) *grain rich, fruit plentiful, melon grape-ACC excellent to be-3SG.PRES*

(7a) Qavun maħallıda pālez başıda qavun satmaq rasm emäs.

(7b) "During the melon session in the fall it is customary not even to sell them at the melon patches."

(7c) *melon season-LOC fall beginning-LOC melon sell-VN custom AOR-MIŞ.PAST*

(8a) Andijānning nāšpātısıdın yaxşıraq nāšpātī bolmas.

(8b) "There are no pears better than Andizhan pears."

(8c) *Andizhan-GEN pear-ACC-ABL excellent-SUP pear to be-NEG-3SG.PRES*

(9a) Māvarānnaḥrda Samarqand va Kiš qorğanidin songra mundin uluğraq qorğan yoqtur.

(9b) "In all Transoxiana, after the Samarkand and Kish fortresses, there is no larger fortress."

(9c) *Transoxania-LOC Samarkand and Kish castle-ACC-ABL after this-ABL big-SUP castle non-existent.3SG.PRES*

(10a) Üç darvāzası bar.

(10b) "It has three gates."

(10c) *three gate-ACC to be-3SG.PRES*

(11a) Arǵı janūb ʔarafıda vāqı' boluptur...

(11b) "The citadel is located on the south side."

(11c) *citadel south side-LOC situated to be-CON.IP-3SG.PRES*

(12a) ...toquz tarnāw su kirār.

(12b) "Nine water channels enter it."

(12c) *nine channel water enter-3SG.PRES*

(13a) Bu 'ajab tur kim bir yerdin ham ʔıqmas.

(13b) "It is amazing that they do not all come out at one place."

(13c) *this amazing COP PRO one place-ABL ham? Come out-NEG-3SG.PRES*

(14a) Qal'anıng girdāgirdi xandaqning taş yanı sangrezalig šāhrāh [bol]uptur.

(14b) "Around the perimeter of the fortress, on the outer side of the ditch, is a gravel highway."

(14c) *surround-GEN fortress ditch-GEN stone side gravel main road to be-CON.IP-3SG.PRES*

(15a) Qal'anıng girdāgirdi tamām maḥallāt tur.

(15b) "Surrounding the fortress are all agricultural outskirts."

(15c) *surround-GEN fortress completely quarter(PLU) COP-3SG.PRES*

(16a) Bu maḥalla bilā qal'ağa fāşıla oşbu xandaq yaqasıdağı šāhrā<h> tur.

(16b) "Which are separated from the fortress by this very ditch-side highway."

(16c) *this quarter space ditch side-POSS.3SG-ACC-LOC-Kİ main road COP-3SG.PRES*

Abbreviations:

GEN: Genitive

ACC: Accusative

ABL: Ablative

PRO: Pronoun

COP: Copula

CON: Converb

DAT: Dative

3SG: 3rd Singular Person

SUP: Superlative Suffix

PRES: Present Tense

NEG: Negative

NUM: Numeral

POSS: Possessive

LOC: Locative

CONJ: Conjunction

PLU: Plural

VN: Verbal Noun

PAST: Past Tense

References:

- 'Old Turkic' by Marcel Erdal

- 'Chaghatay' by Hendrik Boeschoten and Marc Vandamme